

**FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS
DEPARTAMENTO DE INGLES
GUANTANAMO**

DIFICULTADES EN CUANTO AL USO DE LAS PREPOSICIONES INGLESAS IN, AT Y ON.

Lic. Javier Arias Machado¹, M.Sc. Miriam Morgan Scott¹, Lic. Santiago Castillo Matos¹, Lic. Cesario Monteseín Puig², Lic. Enrique Ruiz Batista².

RESUMEN

El aprendizaje de un idioma extranjero siempre trae dificultades propias del idioma que se estudia, así como las barreras idiomáticas del lenguaje materno, lo que resta perfección a la expresión oral y escrita. Como consecuencia, surgen errores al momento de establecer comunicación en la lengua foránea. Las preposiciones inglesas "in", "at" y "on" llevan a un uso indiscriminado e inadecuado por tener un equivalente a la preposición "en" del idioma español. El presente trabajo trata de explicar algunos de los problemas fundamentales a tener en cuenta al afrontar estas dificultades.

Palabras clave: MULTILINGUALISMO; BARRERAS DE COMUNICACION.

INTRODUCCION

Las interferencias gramaticales de la lengua española en la inglesa son fenómenos vigentes en el proceso de aprendizaje de los estudiantes no filólogos del primer ciclo de la Facultad de Ciencias Médicas de y del Centro Universitario de Guantánamo. Ellas influyen negativamente en el proceso de comunicación, al restarle perfección a la expresión oral y escrita, obstáculo a superar durante los primeros años de la carrera.

Esto ha sido constatado por los profesores que imparten la asignatura de Inglés en estos grupos. Para tal afirmación se han basado en sus registros de experiencias, en

¹ *Licenciado en Lengua Inglesa*

² *Licenciado en Matemática y Computación.*

los cuales recogen las observaciones diarias y los resultados de las diferentes evaluaciones aplicadas a los alumnos.

Indudablemente, son importantes en la interferencia negativa las diferencias existentes entre la lengua materna del alumno y la extranjera. Como consecuencia de esta situación, varios errores surgen a la hora de comunicarse en la lengua foránea, en lo cual se destacan, de manera particular, los relacionados con la utilización de las preposiciones **in**, **at** y **on**, que constituyen nuestro objeto de estudio.

El presente trabajo tiene como objetivo valorar los errores más comunes cometidos por los estudiantes no filólogos del primer ciclo de las carreras mencionadas en cuanto al uso de las preposiciones anglosajonas en cuestión. Para darle cumplimiento se establece una comparación entre ambos idiomas, plasmando sus diferencias y algunas sugerencias a seguir para lograr una correcta expresión, así como ejemplos tomados de fuentes actualizadas.

DESARROLLO

El proceso de aprendizaje de la lengua materna no es sencillo, pues "el lenguaje se debe convertir en el medio fundamental del pensamiento interior",¹ donde, además, "la colectividad es necesaria para establecer valores cuya única razón de ser se encuentra en el uso y el consentimiento general; el individuo por sí solo es incapaz de fijar ningún sistema".²

De esto se desprende cuán complejo es el aprendizaje de la lengua extranjera, donde el estudiante no se encontrara vinculado directamente a la colectividad que la practica y que es para ella "un producto generado de las generaciones anteriores".² Por otro lado, "el aprendiz de un segundo idioma normalmente habrá adquirido todas las funciones lingüísticas en su lengua materna. Debemos preguntarnos si él requerirá usar todas esas funciones de igual modo. Debemos llegar a la conclusión de que no".³

Estas diferencias entre ambas lenguas originan las llamadas interferencias, fenómenos en los cuales el alumno recurrirá a su lengua materna debido a la existencia de una conceptualidad que está en perfecta armonía con su lengua natal. "Como el estudiante tiene una conceptualidad superior a sus medios de expresión en la lengua que aprende, lo que hace es recurrir a su lengua materna y después a su segunda. De ahí la interferencia que se comprueba cuando la expresión es incorrecta."⁴

Entre las interferencias se hace necesario analizar las producidas por los hispanoparlantes a la hora de utilizar las preposiciones inglesas **in**, **at** y **on**, lo que constituye, precisamente, el objeto de estudio de este trabajo. Por esta razón, se muestra el uso correcto e incorrecto de las mismas.

El hispanoparlante, debido a la existencia de la preposición española "en" (conceptualidad) tiende a utilizar la inglesa "in" por semejanza, por lo que hace un uso excesivo e incorrecto de la misma, aun cuando existen otras como **on** y **at**, las cuales deben utilizarse en un contexto específico, y tienen, de manera general, un único equivalente en español. No obstante, si dicho hablante se expresara de esta forma sería entendido, pero lo haría en detrimento de la corrección, belleza y riqueza del idioma extranjero. De esta forma producirá frases como: "in July 20" y "in Albert's house" en lugar de "on July 20" y "at Albert's house", respectivamente.

A fortiori, esta situación conduce al hablante hispano a confundirse con bastante frecuencia a la hora de seleccionar la preposición adecuada, y a veces la que parecía ser la más fácil ("in", por la existencia en la lengua materna de una similar, "en"), se convierte en una preposición también problemática.

La primera Tabla refleja el uso correcto y el incorrecto de algunas frases comunes.

<i>Expresión en español</i>	<i>Expresión incorrecta</i>	<i>Expresión correcta</i>
En la plataforma	In the platform	On the platform
En la granja	In the farm	On the farm
En esta página	In this page	On this page
En la pantalla	In the screen	On the screen
En la isla	In the island	On the island
En la playa	In the beach	On the beach
En el sobre	In the envelope	On the envelope
En la costa	In the coast	On the coast
Doblar a la derecha	Drive in the right	Drive on the right
En la terminal	In the station	At the station
En la casa - trabajo	In home - work	At home - work
En la orilla del mar	In - on the seaside	At the seaside

Esta situación, originada por la interferencia, lleva al aprendiz, en ocasiones, a dudar sobre cuál preposición debe seleccionar, donde sí debe estar presente la preposición **in**, como en los casos que se muestran a continuación:

Frases con "in"

<u>Español</u>	<u>Inglés</u>
En la prisión- hospital	In prison - hospital
En esta lección	In this lesson
En un libro - periódico	In a book - newspaper
En la foto - lámina	In this photo - picture
En el cielo	In the sky

En el medio	In the middle
En la parte trasera de un auto	In the back of the car
En la cola	In a line

Coincidimos plenamente con la Dra. Rita González en que “para resolver este problema es necesario, al principio, poner en relación la conceptualidad y la lengua segunda, de manera que el alumno pueda luego representar y expresar todo lo que concibe”.⁴ Para ello, se proporcionan varios ejemplos donde se ilustra el uso correcto de las preposiciones objeto de estudio, lo cual contribuirá al logro de dicha relación.

Uno de los usos de las preposiciones **in**, **at** y **on** es cuando éstas preceden a los sustantivos siguientes:

IN	ON	AT
Summer	Sale	Guess
Condition	Business	Dawn
Mood	Sight	First
Hurry	Journey	Disadvantage
Minute	Order	War
Advance	Account	Moment
Emergency	Diet	Start
Taste	Own	Beginning
Case	Behaviour	Hearing
Code	Approval	Point
Confidence	Impulse	Price
Danger	Behalf	Age
Debt	Map	Exchange
Bed	Adventure	
Conclusion	Mind	
Moderation	Job	
Dispute	Paper	
Sacrifice	Bus	
Vicinity	Face	
Detail	Phone	
Name	Video-tape	
Existence	TV	
Difficulty	Trial	
Fact	Camera	
Blossom	Quest	
Future	Schedule	
Comfort	Hand	
Focus	Occasion	

Disguise
Love
Pain

Lap

Sin embargo, existen frases en inglés en que las preposiciones **in**, **at** y **on** anteceden a sustantivos sin tener como equivalente en español a la preposición “en”. Esto puede llevar al hablante hispano a producir frases incorrectas, como las siguientes:

<u>Frase en Español</u>	<u>Frase incorrecta</u>	<u>Frase correcta</u>
A ese paso	To that pace	At that pace
Enviado a una misión	Sent to a mission	Sent on a mission
A riesgo propio	To your own risk	At your own risk
Bebe con moderación	Drink with moderation	Drink in moderation
A sugerencia de Mary	To Mary´s suggestion	At Mary´s suggestion
A una distancia específica	To a specific distance	At a specific distance
A crédito	To credit	On credit
Del mundo	Of the world	In the world

En situación análoga se encuentran:

AT

Discount
Least
Last
Disposal
Hand

ON_____

Request
Purpose
Foot
Side
Horseback
Knee

Por el contrario, otras frases en español emplean la preposición “en”, sin tener como equivalentes las preposiciones inglesas **in**, **at** y **on**, como en los casos siguientes:

<u>Expresión en español</u>	<u>Expresión incorrecta</u>	<u>Expresión correcta</u>
Embajador en España	Ambassador in Spain	Ambassador to Spain
Inmigrante en EE-UU	Immigrant in USA	Immigrant to USA

Las preposiciones **in**, **at** y **on** pueden ser empleadas en expresiones de lugar o espacio

1-Se debe utilizar **in** cuando algo está alrededor o en todas partes

Ej.: In the phone box
In the playpen
In my pocket
In the garden
In the kitchen

2. **IN** + town – country.

Ej.: In York
In Italy

Por su parte, la preposición **on** debe ser empleada:

1. Cuando algo se encuentra sobre una superficie.

Ej.: Walk on the pavement
A number on the door
Egg on your shirt

2. Para indicar que se está en una línea.

Ej.: A village on this road.
A town on the border.

3. **ON** +floor – street.

Ej.: On the first floor.
On Fifth Avenue.

La preposición **AT** se utiliza:

1. Para indicar una posición o un punto en el espacio.

Ej.: Someone at the door.
Sitting at my desk.

2. Cuando aparece acompañada de eventos.

Ej.: See you at the match.
At the meeting

At a catholic church mass.

3. **AT** + house - address.

Ej.: At 65 Shirley Road (cuando la dirección es exacta, ya que incluye la calle y el número de la casa).

At John´s place.

4. **AT** + place on a journey.

Ej.: Does this train stop at York?

Estas preposiciones también pueden aparecer en expresiones de tiempo.

La siguiente Tabla refleja el uso de estas preposiciones en expresiones de tiempo.

IN	ON	AT
<p>1. In + year-month-season. Ej.: In 1990, in September, in winter, in the 20th century</p> <p>2. In + week or more. Ej. In the Easter holiday.</p> <p>3. In + part of day Ej.: In the morning, in the evenings</p> <p>4. <i>Para un tiempo futuro medido desde el presente.</i> Ej.: Your photos will be ready in an hour(an tour from now)</p>	<p>1. On + day -date Ej.: On Wednesday, on July 15, on that day.</p> <p>2. On + a single day. Ej.: On Easter Monday, on Christmas Day.</p> <p>3. On + day+ part of day. Ej.: On Friday morning, on Tuesday evenings.</p>	<p>1. At + clock time-mealtime Ej.: At four o'clock, at lunch time, at the moment</p> <p>2. At + two or three days. Ej.: At Easter, at the weekend (USA: on the weekend).</p>

Se debe aclarar la diferencia existente entre las expresiones "in time" y "on time", ya que muchas veces los alumnos tienden a emplearlas indistintamente por considerarlas similares *prima facie*.⁷⁻⁹

"In time" significa suficientemente temprano.

Ej.: We got to the airport in time to have a coffee before checking in.

Mientras que "on time" significa en el momento exacto, en el momento programado, acordado.

Ej.: The plane took off on time.

Es frecuente el uso indiscriminado de algunas de estas preposiciones en casos donde no deben ser empleadas. Esto es otra consecuencia de la interferencia de la lengua materna de los estudiantes en la extranjera.

Expresión en español: Bob vino **en** las últimas vacaciones.

Expresión incorrecta en inglés: Bob came **in** last Christmas.

Expresión correcta en inglés: Bob came last Christmas.

Generalmente, las preposiciones **in**, **at** y **on** no deben ser utilizadas antes de palabras tales como: *tomorrow, before, last, this, next, yesterday* y *every*.

Ej.: I will leave school this year.

We go there every summer.

I will see you next Friday.

The group set off yesterday.

The party is tomorrow.

Estas tres preposiciones pueden estar precedidas de verbos.

IN	ON	AT
Decrease	Work	Yell
Delight	Embark	Glance
Enlist	Spy	Hint
Travel	Influence	Throw
Indulge	Ban	Wink
Invest	Bet	Laugh
Specialize	Hit	Shoot
	Rely	Smile

En lo referente al uso de la preposición **at**, cuando está precedida de verbos como *yell, throw*, los estudiantes tienden a producir erróneamente la preposición **to**, es decir, "*yelling to me*" en lugar de "*yelling at me*". Esta situación se origina debido a

que en español, después de los equivalentes de estas palabras (*yell* -gritar y *throw* - lanzar) se utiliza la preposición española **a**. En este caso se encuentra la mayoría de los verbos que se muestran en el recuadro anterior, exceptuando los que aparecen seguidos de **in**.^{5,6,10-12}

A continuación se ilustran las preposiciones **in** y **at** cuando están acompañadas de adjetivos.

IN	AT
Involved	Good
Deep	Bad
Fortunate	Expert
Interested	Genius
	Quick
	Surprised
	Mad

En esta situación se hace evidente, una vez más, el fenómeno de la interferencia en cuanto a la preposición **at**, ya que la tendencia de los estudiantes es a emplear la preposición **in**.

Expresión en español: Él es bueno en inglés.

Expresión incorrecta en inglés: He is good **in** English.

Expresión correcta en inglés: He is good **at** English.

Otro de los usos de la preposición **on** ocurre cuando ésta se encuentra antecediendo un tema o tópico sobre el cual se desarrolla un simposio, estudio, comentario, cumbre, conferencia, investigación o evento.

Ej.: Individual study **on** US poetry.

Comment **on** Xavier's decision.

International Gathering **on** Freedom and Democracy.

Hearing **on** Susan's case.

En estos ejemplos la preposición **on** equivaldría en español a **sobre** o **acerca de**, por lo que no guarda relación con la preposición hispana **en**. Los estudiantes de la lengua extranjera deben dominar esta regla para evitar cometer nuevos errores.

CONCLUSIONES

Después de haber analizado *in extenso* los diversos errores cometidos por los estudiantes no filólogos del primer ciclo de las carreras de medicina, enfermería y

estomatología de la Facultad de Ciencias Médicas, así como del Centro Universitario de Guantánamo, es posible asegurar que:

- Las dificultades en el uso de las preposiciones **in**, **at** y **on** son el resultado de la interferencia de la lengua materna en la inglesa, al existir diferencias entre ambas, las cuales afectan la riqueza de la expresión oral y escrita en el idioma foráneo,

- Habrá imperfección en la expresión del hispanoparlante, aunque no se perjudica significativamente la comunicación, ya que puede ser entendido *grosso modo* al usar erróneamente las preposiciones **in**, **at** y **on**, debido a la existencia de un equivalente en español (**en**).

RECOMENDACIONES

Se debe tener en cuenta lo anteriormente expuesto, a fin de evitar o disminuir los indeseados efectos de dicho fenómeno. Los ejemplos ilustrados resultan de gran utilidad para lograr superar esa limitación.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Vigotsky L S. Pensamiento y Lenguaje. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación, Cuba, 1998: 108.
2. Saussure. F de. Curso de Lingüística General, 2da parte, cap. IV 155-157.
3. Chomsky N. Language and Mind. Harcourt Brace & World. Section 2, 1968: 21-24.
4. González R. La interferencia en la enseñanza de las lenguas. En: Teorías contemporáneas del lenguaje y su aplicación en la enseñanza de las lenguas extranjeras La Habana: Ed. Pueblo y Educación. Cuaderno H-Lingüística. 1974:111-121.
5. Graham, L. Functional English Grammar-An Introduction for Second Language Teachers-USA: Ed. Cambridge University Press, 1997: 291.
6. Leech G, Svartvisk I. A Communicative Grammar of English. La Habana: Ed. Revolucionaria.
7. Azar BS, Azar DA. Understanding and Using English Grammar. New Jersey: Ed. Prentice Hall Inc, 1990.
8. Antich de León R, Gandarias Cruz D, López Segre E Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Ed. Pueblo y Educación, 1986:456.
9. Granda G de. Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968. La Habana: Ed. Ciencias Sociales, 1974.

10. Graves BD. Advanced English Practice. Third edition. Hong Kong: Ed. Oxford University, 1997: 275.
11. Longman L, Alexander G. Advanced Grammar Reference and Practice. Italy: Ed. Longman Group UK, 1996: 292.
12. Ur P. Grammar Practice Activities. A Practical Guide for Teachers. 10th Impr. UK: Ed. Cambridge University Press, 1996: 285.